



AP[®] Spanish Language 2010 Free-Response Questions

The College Board

The College Board is a not-for-profit membership association whose mission is to connect students to college success and opportunity. Founded in 1900, the College Board is composed of more than 5,700 schools, colleges, universities and other educational organizations. Each year, the College Board serves seven million students and their parents, 23,000 high schools, and 3,800 colleges through major programs and services in college readiness, college admission, guidance, assessment, financial aid and enrollment. Among its widely recognized programs are the SAT[®], the PSAT/NMSQT[®], the Advanced Placement Program[®] (AP[®]), SpringBoard[®] and ACCUPLACER[®]. The College Board is committed to the principles of excellence and equity, and that commitment is embodied in all of its programs, services, activities and concerns.

© 2010 The College Board. College Board, ACCUPLACER, Advanced Placement Program, AP, AP Central, SAT, SpringBoard and the acorn logo are registered trademarks of the College Board. Admitted Class Evaluation Service is a trademark owned by the College Board. PSAT/NMSQT is a registered trademark of the College Board and National Merit Scholarship Corporation. All other products and services may be trademarks of their respective owners. Permission to use copyrighted College Board materials may be requested online at: www.collegeboard.com/inquiry/cbpermit.html.

Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.com.

AP Central is the official online home for the AP Program: apcentral.collegeboard.com.

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Total Time Section II—Approximately 1 hour and 25 minutes

PART A: WRITING

Total Time Part A—Approximately 1 hour and 5 minutes

Part A-1

Time—10 minutes

Directions: For the following question, you will write a message. You have 10 minutes to read the question and write your response. Your response should be at least 60 words in length.

Instrucciones: Para la pregunta siguiente, escribirás un mensaje. Tienes 10 minutos para leer la pregunta y escribir tu respuesta. Tu respuesta debe tener una extensión mínima de 60 palabras.

Tu mejor amigo o amiga y su familia te invitan a pasar una semana de vacaciones con ellos. Escríbele un correo electrónico a tu amigo o amiga. En tu mensaje debes

- saludarle
- agradecerle la invitación
- sugerir posibles actividades durante la semana de vacaciones
- despedirte

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Part A-2

Time—Approximately 55 minutes

Directions: The following question is based on the accompanying Sources 1-3. The sources include both print and audio material. First, you will have 7 minutes to read the printed material. Afterward, you will hear the audio material; you should take notes while you listen. Then, you will have 5 minutes to plan your response and 40 minutes to write your essay. Your essay should be at least 200 words in length.

This question is designed to test your ability to interpret and synthesize different sources. Your essay must use information from the sources to support your ideas. You must refer to ALL of the sources. As you refer to the sources, identify them appropriately. Avoid simply summarizing the sources individually.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en las Fuentes 1-3. Las fuentes comprenden material tanto impreso como auditivo. Primero, dispondrás de 7 minutos para leer el material impreso. Después, escucharás el material auditivo; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 5 minutos para organizar tus ideas y 40 minutos para escribir tu ensayo. El ensayo debe tener una extensión mínima de 200 palabras.

Esta pregunta se diseñó para medir tu capacidad de interpretar y sintetizar varias fuentes. Tu ensayo debe utilizar información de las fuentes que apoye tus ideas. Debes referirte a TODAS las fuentes. Al referirte a las fuentes, identifícalas apropiadamente. Evita simplemente resumir las fuentes individualmente.

¿Qué impacto tiene la música en la vida de los jóvenes?

Fuente: Este artículo es una adaptación de un informe aparecido en la versión digital del periódico de Nicaragua *La Prensa* el 18 de diciembre de 2002.

El talento del coro «Fabretto»

Maryórit Guevara G.
maryorit.guevara@laprensa.co.ni

Con el deseo de regalar un poco de alegría y compartir su «gracia», 40 niños, niñas y adolescentes que forman el coro «Fabretto» del municipio de San José de Cusmapa, recorrieron varios departamentos del país para ofrecer diferentes presentaciones.

La emoción fue tanta que no importó levantarse a la una de la madrugada para abordar el bus, que por una semana los llevó a diferentes lugares, los que muchos jamás habían visitado, como Matagalpa, Estelí, Masaya, Managua entre otros.

La gira, ya finalizada, fue parte de la obra del fallecido padre Fabretto, la cual brinda ayuda a niños, niñas y adolescentes de escasos recursos, como son los 40 niños pertenecientes al coro.



Los niños del coro «Fabretto» originarios de Cusmapa y quienes realizarán su primera gira a nivel departamental.

GRAN TALENTO

A pesar de que el coro se formó hace dos años, los niños, niñas y adolescentes, que nunca antes habían recibido clases de vocalización y canto, poseen un gran talento en su voz hasta el punto de lograr transmitirle al espectador tranquilidad, alivio y a la vez alegría.

Al hablar con los niños, el dejo tradicional de los norteros es muy notorio, pero el mismo desaparece cuando comienzan a entonar los cantos navideños o folclóricos, donde lo hacen como todos unos profesionales.

«Iniciamos con 15 niños que estaban en la escuela secundaria, ninguno de ellos tenía práctica, técnica, ni conocimiento de música pero ahora somos 40 y todos ellos han aprendido mucho de la música», expresó el director, Bryan González, quien es de origen estadounidense.

Pero ellos no solo cantan en español porque dentro de su repertorio musical que contiene villancicos navideños y música nicaragüense también hay dos temas en portugués.

«Estos dos temas nos costó aprenderlos porque la pronunciación de las palabras es bastante complicada. A mí me costó muchísimo», reveló Nora López de 17 años e integrante del coro.

LA OBRA DEL PADRE FABRETTO

San José de Cusmapa es sólo uno de los tantos centros que son parte de la obra del Padre de origen italiano, Rafael María Fabretto.

Entre los centros de ayuda a niños, niñas y adolescentes huérfanos, víctimas de maltrato y de escasos recursos unos se encuentran en San Isidro en Managua, el colegio María Auxiliadora en Estelí, la casa hogar «Mamá Margarita» en Somoto, en Quebrada Honda, municipio de la Sabana, y en San José de Cusmapa.

Además de poseer un gran talento en la voz, todos son buenos alumnos y esto porque uno de los requisitos para poder ser parte del coro es no dejar clases. «Antes el requisito era tener un promedio arriba de 80, pero a algunos se les dificultaba y por eso decidimos que no debían dejar de ir a clases», dijo González; y agregó, «A todos los niños se les da atención. Practican deportes, música, mecanografía, computación. En total trabajamos con un estimado de 2000 niños».

Courtesy of *La Prensa*

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Fuente n.º 2

Fuente: Este artículo apareció en el periódico digital de Venezuela *El Universal* el 16 de octubre de 2008.

Jóvenes de la Sinfónica «orgullosos de ir a España» con Abreu

Caracas, Venezuela.- Los jóvenes integrantes de la Orquesta Sinfónica Nacional Simón Bolívar están «orgullosos» de «representar a Venezuela» y arropar a su maestro, José Antonio Abreu, en la entrega del Premio Príncipe de Asturias de las Artes 2008.

«Es una gran emoción recibirlo, porque aquí estamos trabajando fuerte, y cuando nos otorgan un premio de esta categoría, es increíble», aseguró el músico y profesor Rafael Pallaro tras un ensayo en su sede en Caracas.

Él es uno de los 240 músicos de entre 14 y 29 años que conforman la Orquesta Simón Bolívar, la considerada «primera división» del Sistema de Orquestas Juveniles e Infantiles de Venezuela fundado por Abreu en 1975.

«Es un honor recibir este premio, te pones a analizar quiénes lo han recibido . . . Y es grandioso viajar con toda la orquesta y acompañar al maestro», manifiesta otro joven músico.

Junto a ellos estará también el director de la Orquesta Simón Bolívar, uno de los más ilustres alumnos de Abreu, Gustavo Dudamel.

Pallaro empezó a estudiar música en los Andes venezolanos, y entró en la Orquesta Nacional Infantil de Venezuela para tocar el violín de la mano de Abreu, que es para él «como un segundo padre».

«Cuando el maestro inició todo esto, creo que ni él mismo pensaba que esto iba a ser así», afirma Vanesa Matamoros, una contrabajista de 23 años.

La mayor parte de estos jóvenes comenzó su formación musical en los llamados «núcleos», pequeñas orquestas diseminadas por Venezuela que sirven como cantera de las agrupaciones nacionales.

Actualmente, «El Sistema» está constituido por unas 170 orquestas en todo el país, en las que están integrados unos 265.000 jóvenes y niños de todos los sectores, especialmente los más desfavorecidos, y que su fundador califica de «instrumento para el desarrollo humano».

«Cuando era pequeña soñaba con que llegara rápido la tarde para ir al núcleo, porque lo pasaba muy bien», comenta Vanesa.

Según el joven Ramón Grande, en esta red «no importa la edad que tengas, de dónde vengas: lo que importa es que estás tocando música y compartiendo con otros muchachos, educándote».

En esta red musical «no existe diferenciación, no tienes que ser rico o muy pobre para poder tocar» porque «aquí todos somos iguales, vengan de donde vengan», asegura antes de advertir que «una vez que entras en la música, es muy difícil despegarse».

Reproduced by permission of *El Universal*

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Fuente n.º 3

Fuente: Este informe titulado «La música mejora el rendimiento académico» apareció en el sitio de Internet de OEI (Organización de Estados Iberoamericanos) el 2 de septiembre de 2008.



Courtesy of OEI Organización de Estados Iberoamericanos

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

The text on this and the following pages is the script for the recorded parts of the exam that students hear during the administration of the presentational writing part. This text does not appear in the exam booklet but is provided here for your reference.

Track #1 Presentational Writing

Directions: The following question is based on the accompanying Sources 1-3. The sources include both print and audio material. First, you will have 7 minutes to read the printed material. Afterward, you will hear the audio material; you should take notes while you listen. Then, you will have 5 minutes to plan your response and 40 minutes to write your essay. Your essay should be at least 200 words in length.

This question is designed to test your ability to interpret and synthesize different sources. Your essay must use information from the sources to support your ideas. You must refer to ALL of the sources. As you refer to the sources, identify them appropriately. Avoid simply summarizing the sources individually.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en las Fuentes 1-3. Las fuentes comprenden material tanto impreso como auditivo. Primero, dispondrás de 7 minutos para leer el material impreso. Después, escucharás el material auditivo; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 5 minutos para organizar tus ideas y 40 minutos para escribir tu ensayo. El ensayo debe tener una extensión mínima de 200 palabras.

Esta pregunta se diseñó para medir tu capacidad de interpretar y sintetizar varias fuentes. Tu ensayo debe utilizar información de las fuentes que apoye tus ideas. Debes referirte a TODAS las fuentes. Al referirte a las fuentes, identifícalas apropiadamente. Evita simplemente resumir las fuentes individualmente.

(NARR2) Read the question on page 4 and the articles on pages 5 and 6. Begin the 7-minute reading period.

(NARR) Lee la pregunta en la página 4 y los artículos que aparecen en las páginas 5 y 6. Ahora tienes 7 minutos para leer.

(7 minutes)

(NARR2) Stop. The reading period is over. Now turn to page 7. The audio material will begin.

(NARR) Se ha terminado el tiempo de leer. Ahora pasa a la página 7. Empezará la parte auditiva.

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(NARR ETS) Este informe titulado «La música mejora el rendimiento académico» apareció en el sitio de Internet de OEI (Organización de Estados Iberoamericanos) el 2 de septiembre de 2008.

(MA) Trabajo en equipo, compromiso, rigurosidad, llevar objetivos adelante, son algunos de los beneficios que puede entregar la música, la cual mejora notablemente los resultados académicos de quienes la ejercitan.

Diversos estudios han asociado los resultados escolares al entorno, a la familia, a la educación de los padres, a la sala de clases, etc. A esto se agrega la primera investigación chilena que determina la influencia de la música en el desempeño académico, realizada por el economista de la Universidad de Chile, Pablo Egaña.

Según estudios internacionales, el arte influye para:

- * Inducir a ser y sentirse parte de una comunidad o escuela.
- * Desarrollar a los estudiantes en áreas que de otra forma no desarrollaría.
- * Transformar el ambiente de aprendizaje y proveer nuevos desafíos a los jóvenes.
- * Otorgar una oportunidad para que los adultos (padres, profesores y otros) aprendan de los jóvenes.
- * Conectar las experiencias de aprendizaje a las del mundo laboral, ya que ayuda a aprender sobre el desenvolvimiento y funcionamiento de organizaciones propias del mercado laboral.

"La participación en las orquestas potencia el desarrollo de habilidades no cognitivas: autoestima, trabajo en equipo, tolerancia a la frustración, etc., que generan un impacto en aspectos cognitivos", dice Egaña, quien ejemplifica: "Los profesores te cuentan cómo cambia la actitud de los niños en clases: aumenta su participación y están más concentrados, lo que hace que la misma clase sea más provechosa. Es decir, lo que antes el alumno estudiaba en dos horas en su casa, parándose, mirando televisión, etc., ahora puede hacerlo en 30 minutos de manera más concentrada y efectiva".

El músico, profesor, director de la sede de Concepción de la Fundación Orquestas Juveniles e Infantiles, y mentor de la Orquesta Infantil Juvenil de Curanilahue, Américo Giusti, tiene claro los beneficios académicos: "La música entrega disciplina, un componente vital para obtener logros. Cuando el niño aprende por una experiencia propia es más potente que la vía del premio o el castigo, ya que hace un trabajo y un esfuerzo que tiene una meta y entrega un logro, una realización. Es otra forma de aprender".

Para el maestro Giusti, si al proceso de aprender un instrumento se suma el incentivo de la familia es aún mejor: "Cuando un instrumento llega al niño, es toda la familia que se abre al disfrute del arte, la cultura y al trabajo duro, cotidiano y de equipo".

A continuación, añade Giusti: "Este aprendizaje logra resultados desde un comienzo, lo que le entrega al alumno el valor del trabajo y del esfuerzo. Esto trae consigo una autoafirmación del niño, una mejora en la autoestima. A través del aprendizaje de un instrumento fortalecemos, también, el carácter y la voluntad. En la Fundación que ayudamos a 270 orquestas que se han formado, hemos tratado de cultivar una cierta cultura al mérito, a través de las becas, las cuales las ganan los mejores".

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(NARR2) You should spend the first 5 minutes planning your answer and 40 minutes writing the essay. You may use the green insert for scratch paper, but you must write your essay in pages 6 to 10 in the pink booklet using a pen with black or dark blue ink. If you need more paper during the exam, raise your hand. At the top of each extra piece of paper you use, be sure to write your AP number and the number of the question you are working on. You may begin.

(NARR) Debes utilizar los primeros 5 minutos para organizar tus ideas y los siguientes 40 minutos para escribir tu composición. Puedes hacer anotaciones en el folleto verde, pero debes escribir tu composición en las páginas 6 a 10 del folleto rosado. Debes usar un bolígrafo con tinta azul o negra para escribir tu ensayo. Si necesitas papel adicional durante el examen, levanta la mano. Escribe tu número AP y el de la pregunta que estás contestando en la parte superior de cada una de las páginas adicionales que utilices. Puedes empezar a trabajar.

(35 minutes)

(NARR2) There are 10 minutes remaining to complete your response.

(NARR) Quedan 10 minutos para terminar la composición.

(10 minutes)

(NARR2) Time is over. Stop working.

(NARR) Ha terminado el tiempo. Debes parar de trabajar. Fin de la grabación para la composición.

(NARR2) End of Presentational Writing.

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Part B

Time—Approximately 20 minutes

Directions: You will now participate in a simulated conversation. First, you will have 30 seconds to read the outline of the conversation. Then, you will listen to a message and have one minute to read again the outline of the conversation. Afterward, the conversation will begin, following the outline. Each time it is your turn, you will have 20 seconds to respond; a tone will indicate when you should begin and end speaking. You should participate in the conversation as fully and appropriately as possible.

Instrucciones: Ahora participarás en una conversación simulada. Primero, tendrás 30 segundos para leer el esquema de la conversación. Luego, escucharás un mensaje y tendrás un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación. Después, empezará la conversación, siguiendo el esquema. Siempre que te toque tu turno, tendrás 20 segundos para responder; una señal te indicará cuando debes empezar y terminar de hablar. Debes participar en la conversación de la manera más completa y apropiada posible.

(A) Imagina que después de la clase tu profesora de español te habla acerca de unos planes para celebrar una «Semana de Idiomas» para promover el estudio del español.

(B) La conversación

[The shaded lines reflect what you will hear in the recording. Las líneas en gris reflejan lo que escucharás en la grabación.]

Profesora	• Inicia la conversación y te pide tu opinión.
Tú	• Responde afirmativamente y explica por qué.
Profesora	• Continúa la conversación.
Tú	• Haz algunas recomendaciones.
Profesora	• Continúa la conversación.
Tú	• Responde con detalles.
Profesora	• Continúa la conversación.
Tú	• Explica cómo te puede ayudar.
Profesora	• Continúa la conversación.
Tú	• Contesta que no es posible y ofrece una alternativa.
Profesora	• Termina la conversación.

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Directions: The following question is based on the accompanying printed article and audio selection. First, you will have 5 minutes to read the printed article. Afterward, you will hear the audio selection; you should take notes while you listen. Then, you will have 2 minutes to plan your answer and 2 minutes to record your answer.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en el artículo impreso y la selección auditiva. Primero, tendrás 5 minutos para leer el artículo impreso. Después, escucharás la selección auditiva; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 2 minutos para preparar tu respuesta y 2 minutos para grabar tu respuesta.

Compara la vida y las experiencias de los escritores Juan Marsé y Gabriela Mistral.

Texto Impreso

Fuente: El siguiente artículo apareció en el sitio de Internet www.elmundo.es en el 2008.

Crudo y sincero

por VIRGINIA HERNÁNDEZ

Setenta y cinco años. «Últimas tardes con Teresa», «La oscura historia de la prima Montse», «Si te dicen que caí» o «El embrujo de Shanghai». Rostro de haber vivido mucho. Juan Marsé (Barcelona, 1933) recibe el Premio Cervantes, el más importante de las letras españolas, con las credenciales de compartir las alabanzas de la crítica con los aplausos de los lectores. Y no hay muchos que consigan poner de acuerdo a ambas partes.

El escritor, autodidacta, nació como Juan Faneca y cambió su apellido cuando una familia de payeses del barrio de Gracia le adoptó al morir su madre en el parto. Sólo pudo cursar estudios elementales ya que, a los 13 años, tuvo que entrar de aprendiz en un taller de joyería para ayudar a su familia. El padre estaba en prisión por comulgar con la izquierda catalana.

Comenzó con los relatos breves que aparecían en revistas y en 1960 publicó «Encerrados con un solo juguete», su primera novela. Ese mismo año, se fue a París y allí recaló en un departamento del Instituto Pasteur, donde conoció al biólogo Jacques Monod, un premio Nobel que le influyó para ingresar en el Partido Comunista, en el que militó durante cuatro años. «Me hice del Partido Comunista de España en París no por Monod, sino porque era el único que hacía algo contra Franco. Luego me separé por una cuestión de intransigencia».

Marsé aseguraba en una entrevista que los premios son importantes sobre todo cuando se está empezando, «porque te dan tiempo para trabajar y te dan confianza», aunque «en ocasiones, no tienen nada que ver con la literatura, sino con la venta de libros».

Seguro que no pensará lo mismo de este galardón, concedido «por su decidida vocación por la escritura y por su capacidad para reflejar la España de la posguerra». Aunque cuando el ministro trataba de comunicarle por teléfono que por fin él era el elegido, el homenajeado estaba en el médico. Como si fuera una tarde cualquiera. Como si no esperara ganarlo.

Recientemente, demostró que los años no le quitan la energía. Aseguró que todas las películas que se han hecho de sus libros «son muy malas» y que en su próxima novela incluirá un pequeño ajuste de cuentas con los guionistas y directores que han adaptado sus obras. Hay alguna sorpresa. Él está en algunos de los títulos de crédito.

“Crudo y sincero” by Virginia Hernández, copyright © by *El Mundo*. Used by permission.

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Informe de la Radio

Fuente: Esta selección es una adaptación de un informe sobre Gabriela Mistral que se presentó en el programa de Radio Nuevos Horizontes de la Universidad de Illinois, en Urbana-Champaign.



Original produced by Nuevos Horizontes Radio Program of the University of Illinois at Urbana-Champaign.

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

The text on this and the following pages is the script for the recorded parts of the exam that students hear during the administration of the speaking part. This text does not appear in the exam booklet but is provided here for your reference.

Track #1 Interpersonal Speaking: Simulated Conversation

(NARR) This is the speaking part of the Spanish Language Examination. It consists of two different exercises. In the first, you will be asked to participate in a simulated conversation. In the second, you will be asked to give an oral presentation. As you speak, your voice will be recorded, and your score will be based on what you record. It is important, therefore, that you speak loudly enough and clearly enough into the microphone for the machine to record what you say.

(NARR2) Esta es la parte oral del examen de español. En esta parte del examen harás dos actividades distintas. En la primera participarás en una conversación simulada. En la segunda harás una presentación oral. Mientras hables se grabará tu voz. La puntuación se basará en lo que se haya grabado. Por lo tanto, es importante que hables fuerte y claro.

(NARR) You will be asked to start, pause, and stop your recorder at various points during the exam. Follow the directions and start, pause, or stop the recorder only when you are told to do so. Your cue to start or stop speaking will always be this tone [TONE: 500 cps, ½ second]. If you have any problems or questions about the operation of the recorder, raise your hand and the proctor will help you.

(NARR2) En varios momentos del examen se te pedirá que empieces a grabar, que hagas una pausa o pares la grabación. Debes seguir las instrucciones con cuidado y grabar solamente cuando se indique. La señal para que empieces a hablar o para que termines será siempre este tono [TONE: 500 cps, ½ second]. Si tienes problemas o preguntas acerca del equipo de grabación, levanta la mano para que te ayude el supervisor o la supervisora.

(NARR) Now we will begin. Break the seal and open your blue booklet.

(NARR2) Ahora vamos a empezar. Debes abrir el folleto azul.

(8 seconds)

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Directions: You will now participate in a simulated conversation. First, you will have 30 seconds to read the outline of the conversation. Then, you will listen to a message and have one minute to read again the outline of the conversation. Afterward, the conversation will begin, following the outline. Each time it is your turn, you will have 20 seconds to respond; a tone will indicate when you should begin and end speaking. You should participate in the conversation as fully and appropriately as possible.

Instrucciones: Ahora participarás en una conversación simulada. Primero, tendrás 30 segundos para leer el esquema de la conversación. Luego, escucharás un mensaje y tendrás un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación. Después, empezará la conversación, siguiendo el esquema. Siempre que te toque tu turno, tendrás 20 segundos para responder; una señal te indicará cuando debes empezar y terminar de hablar. Debes participar en la conversación de la manera más completa y apropiada posible.

(NARR 2) Ahora tienes treinta segundos para leer el esquema de la conversación.

(30 Seconds)

(NARR 3) Imagina que después de la clase tu profesora de español te habla acerca de unos planes para celebrar una “Semana de Idiomas” para promover el estudio del español.

(NARR 2) Ahora tienes un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación.

(1 minute)

(NARR) Now press record to start the recorder.

(NARR 2) Ahora presiona el botón de grabar para que empiece la grabación.

(NARR 2) En este momento empieza la conversación.

(WA) Gracias por quedarte después de la clase. Oye, sé que te interesan los idiomas, ¿qué te parece la idea de celebrar una “Semana de Idiomas” en nuestra escuela?

TONE (20 seconds) TONE

(WA) Excelente. Yo tengo unas cuantas ideas para que participen los maestros y los padres. ¿Tú qué piensas que pueden hacer los estudiantes de la escuela para conmemorar esa semana?

TONE (20 seconds) TONE

(WA) Muy bien. Me gustan tus ideas. ¿Cuál de esas actividades te gustaría organizar y cómo lo harías?

TONE (20 seconds) TONE

(WA) Estupendo. ¿Cómo te puedo ayudar y qué vas a necesitar para que tu actividad sea exitosa?

TONE (20 seconds) TONE

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(WA) Perfecto. Creo que debemos hablar más de eso. ¿Qué tal si nos reunimos el jueves después de clases para comentar los detalles? ¿Te parece?

TONE (20 seconds) TONE

(WA) Bueno, de acuerdo. Hasta luego. Adiós.

(NARR) End of recording for simulated conversation.

(NARR2) Fin de la grabación de la conversación simulada.

(NARR) Press “Pause” to pause your recorder.

(NARR2) Presiona el botón de pausa para hacer una pausa.

(6 seconds)

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Track #2 Presentational Speaking: Oral Presentation

Directions: The following question is based on the accompanying printed article and audio selection. First, you will have 5 minutes to read the printed article. Afterward, you will hear the audio selection; you should take notes while you listen. Then, you will have 2 minutes to plan your answer and 2 minutes to record your answer.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en el artículo impreso y la selección auditiva. Primero, tendrás 5 minutos para leer el artículo impreso. Después, escucharás la selección auditiva; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 2 minutos para preparar tu respuesta y 2 minutos para grabar tu respuesta.

(NARR2) Imagina que tienes que dar una presentación formal ante una clase de español sobre el siguiente tema:

Compara la vida y las experiencias de los escritores Juan Marsé y Gabriela Mistral.

(NARR) Now you have 5 minutes to read the question on page 5 and to read the printed article on page 6. You may make notes in your test booklet.

(NARR2) Ahora tienes 5 minutos para leer la pregunta en la página 5 y leer el texto impreso en la página 6. Puedes tomar nota en tu libreta de examen.

(5 minutes)

(NARR) Now turn to page 7. The audio material will begin.

(NARR2) Ahora pasa a la página 7. Empezará la parte auditiva.

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(NARR ETS) Fuente: Esta selección es una adaptación de un informe sobre Gabriela Mistral que se presentó en el programa de Radio Nuevos Horizontes de la Universidad de Illinois, en Urbana-Champaign.

[music]

(MA) Conocida como la poetisa triste, la también literata chilena Gabriela Mistral, fue la primera hispanoamericana en ganar el Premio Nobel de Literatura el 15 de noviembre de 1945, año en que en su país la mujer aún no tenía derecho a voto.

(MB) Nació en abril de 1889 bajo el nombre de Lucila de María del Perpetuo Socorro Godoy Alcayaga pero adoptó como nombre artístico Gabriela Mistral en 1908. Eligió el nombre Gabriela por el poeta italiano Gabriele d'Annunzio que ella admiraba en esa época. Sobre el apellido Mistral existen diferentes versiones que lo explican: una, por el poeta Federico Mistral, y otra señala que Mistral proviene del nombre de un viento provenzal.

(MA) Gabriela recibió sus primeros estudios en casa, pero asistió a la escuela para terminar su enseñanza básica, siendo ahí cuando la directora le diagnosticó “retraso mental” y a partir de entonces, su formación fue autodidacta, guiada por su interés hacia la lectura y la educación.

(MB) A los 15 años y para mantenerse económicamente, ejerció una ayudantía en la escuela de la compañía y fue maestra en la escuela de La Cantera donde conoció a Romelio Ureta, un ferroviario conocido como uno de los grandes amores de Lucila Godoy que se suicidó y fue inspiración para sus desgarradores poemas.

(MA) Como maestra, se destacó muy rápido ya que su entusiasmo, su fantasía y la facilidad de comunicación con sus alumnos la caracterizarían como poseedora de un don pedagógico.

(MB) Su primer gran éxito literario ocurrió el 12 de diciembre de 1914 cuando obtuvo la más alta distinción de Los Juegos Florales de Santiago con sus *Sonetos de la Muerte*.

(MA) Otras de sus obras destacadas son: *Desolación*, *Lecturas para mujeres*, *Ternura*, *Nubes blancas* y *breve descripción de Chile*, *Recados: contando a Chile*, entre otros.

(MB) Gabriela Mistral murió de cáncer el 10 de enero de 1957 en Nueva York.

[music]

(NARR) You have 2 minutes to plan your oral presentation.

(NARR2) Tienes 2 minutos para preparar tu presentación oral.

(2 minutes)

(NARR) You will have 2 minutes to give your oral presentation.

(NARR2) Dispones de dos minutos para tu presentación oral.

(NARR) Now press “Record” to start the recorder.

(NARR2) Ahora presiona el botón de grabar para que empiece la grabación.

(6 seconds)

(NARR) Begin as soon as you hear the tone signal.

(NARR2) Empieza a hablar cuando oigas la señal.

2010 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

[TONE] (2 minutes) [TONE]

(NARR) Press “Stop” to stop your recorder.

(NARR2) Presiona el botón para parar la grabación.

(NARR) This is the end of the speaking part of the Spanish Language Exam. Close your booklet. If you are using a cassette, at the tone begin to rewind the recording. If you are not using a cassette, you may not need to rewind.

(NARR2) Ha terminado la parte oral del examen de español. Cierra el folleto. Si estás usando una cinta, cuando oigas la señal, rebobina la cinta. Si no estás usando una cinta, es posible que no tengas que rebobinar la grabación.

[TONE] (10 seconds)

(NARR) Stop rewinding, even though the recording is not completely rewound.

(NARR2) Para la grabadora aunque la grabación no se haya rebobinado del todo.

(6 seconds)

(NARR) You should now listen to your recording to make sure that your voice has been recorded. In the event that your voice was not recorded, raise your hand and the proctor will help you.

(NARR2) Ahora escucharás la grabación para confirmar que se han grabado tus respuestas. Si no se ha grabado tu voz, levanta la mano para que te ayude el supervisor o la supervisora.

(NARR) Everyone should now press “Play” to play the recording.

(NARR2) Ahora pon en marcha la grabación.

(20 seconds)

(NARR) Press “Stop”. If you are using a cassette, now rewind the tape completely.

(NARR2) Ahora para la grabación. Si estás usando una cinta, rebobina toda la cinta.

(10 seconds)

(NARR) If you are using a cassette, remove your tape from the machine. Everyone should now wait for further instructions.

(NARR2) Si estás usando una cinta, saca la cinta de la máquina y espera las instrucciones del supervisor o de la supervisora.

(5 seconds)

(NARR) End of recording.

(NARR2) Fin de la grabación.